

ФИЛОЛОГИЯ

УДК 81
DOI 10.52452/19931778_2022_5_149

ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА СОВРЕМЕННОГО КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

© 2022 г.

А.С. Антропов, Е.В. Бахтина

Дальневосточный федеральный университет, Владивосток

bakhtina.ev@dvfpu.ru

Поступила в редакцию 16.09.2021

Публичные выступления политических деятелей представляют интерес для общественности и специалистов в области лингвистики как жанр политического дискурса. Каждый политик обладает характерным стилем публичных выступлений, где нередко обороты речи, свойственные политическому дискурсу, сочетаются с просторечиями, жаргонными и иными выражениями. В таких случаях перед переводчиком стоит непростая задача при осуществлении перевода. Для достижения эквивалентного и адекватного перевода необходимо использовать различные приёмы переводческих трансформаций.

Актуальность исследования переводческих трансформаций, в частности лексических, при переводе материалов политического дискурса современного китайского языка обусловлена тенденциями развития международной обстановки в Азиатско-Тихоокеанском регионе. Анализ лексических трансформаций в данной работе проводится на материалах электронных ресурсов, которые содержат выступления, речи или высказывания руководства РФ, КНР по актуальным вопросам и проблемам внешней политики. В данной работе наглядно демонстрируется необходимость использования лексических трансформаций при переводе публичных выступлений.

Ключевые слова: политический дискурс, перевод, лексические трансформации.

Discours (дискурс): речь, выступления, слова; прямая речь; трактат, рассуждения; манера мыслить, система понятий. В данной статье мы придерживаемся определения по исследователю Р.Р. Мавлееву и определяем дискурс как «совокупность текстов заданной тематической направленности, сопряженных с лингвокоммуникативными, прагматическими, социокультурными, экстралингвистическими и другими факторами». Специалисты, занимающиеся вопросом политики и политического дискурса, разделяют институциональный политический дискурс, который представлен текстами, созданными политиками (парламентские стенограммы, политические документы, публичные выступления, интервью лидеров и т. д.), и политический дискурс СМИ (медийный/массмедийный), «в пределах которого применяются преимущественно тексты, которые создали журналисты и которые распространяются в прессе, на телевидении, по радио, в Интернете» [1].

Перевод – «это преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода.

Точный перевод, по определению, невозможен уже в силу того, что разные языки отличаются как по грамматическому строю, так и по простому количеству слов, не говоря уже о различии культур, что тоже может иметь влияние на способ и результаты перевода» [2].

На наш взгляд, данное определение даёт достаточно лаконичное и понятное объяснение термина «перевод», а также подводит к тому, что так как точный перевод невозможен, то существуют определенные трансформации, которые способствуют правильному преобразованию исходного текста в текст перевода.

Цель данной работы: рассмотреть необходимость использования лексических трансформаций при переводе текстов политического дискурса для передачи точного смысла с сохранением стиля языка оригинала, проанализировать особенности их применения в переводе.

Лексические трансформации являются частью переводческих трансформаций. Сам термин «переводческие трансформации» интерпретируется по-разному. Ниже указаны определения термина «переводческие трансформации»,

которые выделяют известные отечественные ученые-лингвисты.

Вилен Наумович Комиссаров писал, что переводческие трансформации – это «преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле. И, поскольку переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, имеющими как план содержания, так и план выражения, они носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц» [3, с. 59].

По мнению Леонида Степановича Бархударова, «переводческие трансформации – это те многочисленные и качественно разнообразные преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности») перевода вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков» [4, с. 74].

В данной работе акцент поставлен на классификацию лексических трансформаций по В.Н. Комиссарову, однако также добавлены такие лексические трансформации, как синонимический перевод и добавление, чтобы дать более полный спектр трансформаций, используемых при переводе текстов политического дискурса.

Исследователь Л.М. Алексеева считает, что синонимический перевод – это «использование существующих на межъязыковом уровне относительных синонимов, то есть частичных соответствий, корреляты которых при относительно равной семантической информации отличаются либо оттенками значений, либо экспрессивной, эмоциональной или стилевой окраской» [5]. Синонимический перевод позволяет передать степень интенсивности высказываний, не нарушая норм языка перевода.

Примеры синонимического перевода:

推进区域经济一体化和亚太自由贸易区进程 [6] Tuījìn qūyù jīngjì yītǐhuà hé yàtài zìyóu màoùyìqù jìnchéng – «Содействовать процессу региональной экономической интеграции и формированию азиатско-тихоокеанской зоны свободной торговли»; «Стимулировать процесс региональной экономической интеграции и формирования азиатско-тихоокеанской зоны свободной торговли». Представленное высказывание взято из статьи информационного агентства 新华 (Xīnhuá/Синьхуа) об участии Си Цзиньпина в 27-й неформальной встрече лидеров АТЭС, в которой приводятся основные тезисы его речи, в частности о взаимовыгодном сотрудничестве между странами АТР. В данном примере словосочетание 推进进程 (tuījìn jìnchéng) «продвигать процесс/содействовать процессу» было переведено как «стимулировать

процесс» по причине того, что в русскоязычном политическом дискурсе, когда речь идет о развитии каких-либо экономических процессов, то чаще всего используется именно глагол «стимулировать».

继续改革国际金融体系, 筑牢全球金融安全网, 提高发展中国家代表性和发言权 [7] Jìxù gǎigé guójì jīnróng tǐxì, zhù láo quánqiú jīnróng ānquán wǎng, tígāo fāzhǎnzhōng guójiā dàibǎoxìng hé fāyánquán – «Продолжать реформировать международную финансовую систему, создавать глобальную сеть финансовой безопасности, *повышать* представленность и *право голоса* развивающихся стран в мире»; «Продолжать реформировать международную финансовую систему, создавать глобальную сеть финансовой безопасности, *увеличить* представленность и *значимость/вес* развивающихся стран в мире». Это высказывание взято из статьи новостного ресурса КПК 中国共产党新闻网 (zhōngguó gòngchǎndǎng xīnwénwǎng/чжунго гунчаньдан синьвэньван) об участии Си Цзиньпина в 15-м саммите лидеров «Большой двадцатки», выступая на котором председатель КНР выдвинул предложения, касающиеся роли G20 в международном порядке и мировом устройстве после окончания пандемии COVID-19. В данном примере глагол 提高 (tígāo) «повысить» был заменен на синоним «увеличить», так как в этом примере также заменяется словосочетание «право голоса» 发言权 (fāyánquán) на «значимость/вес». Это обусловлено тем, что в действительности на мировой арене у всех стран есть право голоса, однако данное право, ничем не подкрепленное, не гарантирует того, что с мнением какой-либо страны будут считаться на мировой арене, поэтому в данном случае под «увеличением значимости или веса» подразумевается увеличение экономических возможностей.

共同坚持多边主义 [7] Gòngtóng jiānchí duōbiān zhǔyì – «Вместе *отстаивать* мультилатерализм»; «Вместе *твердо придерживаться* принципов многополярности/многополярного мира». Указанное высказывание взято из источника об участии Си Цзиньпина в 15-м саммите лидеров G20, в отрывке акцентируется внимание на принципах, которым должны придерживаться страны «Большой двадцатки». В данном случае глагол 坚持 (jiānchí), который имеет значения «отстаивать», «упорствовать», «настаивать», и термин 多边主义 (duōbiān zhǔyì), который переводится как «мультилатерализм», были заменены на «твердо придерживаться принципов многополярности/многополярного мира» по причине того, что когда речь идет об отстаивании

вании чего-либо, то подразумевается какая-то борьба или противостояние, однако очевиден тот факт, что преобладающее большинство стран в мире хотят быть частью многополярного мира, поэтому в данном случае более корректно выражение «твердо придерживаться». «Мультилатерализм» был заменен на «многополярность/многополярный мир», так как данное слово или словосочетание более понятно русскоязычному реципиенту, оно чаще встречается в политическом дискурсе на русском языке и более четко отражает тенденции развития международной политики.

反对单边主义和保护主义 [7] Fǎnduì dānbīān zhǔyì hé bǎohù zhǔyì – «Противостоять *унилатерализму* и протекционизму в мире»; «Противостоять *однполярности/политике односторонних действий* и протекционизму в мире». Указанное высказывание взято из источника об участии Си Цзиньпина в 15-м саммите лидеров G20, в самом отрывке говорится о необходимости улучшения структуры управления экономической глобализации. В данном случае термин 单边主义 (dānbīān zhǔyì) «унилатерализм» был заменен на «однполярность/политика односторонних действий» по той же причине, что и в предыдущем примере, так как слово «однполярность» или словосочетание «политика односторонних действий» более понятно русскоязычному реципиенту и чаще встречается в русскоязычной публицистике политического дискурса.

恐怖主义、难民危机等问题都同地缘冲突密切相关，化解冲突是根本之策 [8] Kǒngbù zhǔyì, nànmín wéijī dèng wèntí dōu tóng dìyuán chōngtú mìqiè xiāngguān, huàjiě chōngtú shì gēnběn zhī cè – «Такие проблемы, как терроризм и *кризис беженцев*, непосредственно связаны с геополитическими конфликтами, и разрешение конфликтов является основной целью»; «Такие проблемы, как терроризм и *миграционный кризис*, непосредственно связаны с геополитическими конфликтами, и разрешение конфликтов является основной целью». Это высказывание было взято из статьи с электронного ресурса газеты 人民日报 (Rénmín rìbào/Жэньминь жибао), в которой представлена речь Си Цзиньпина в штаб-квартире ООН в Женеве, где председатель КНР выступил с всесторонним изложением концепции мирового сообщества с единой судьбой, а также проблем, которые необходимо решить для реализации данной концепции. В данном примере словосочетание 难民危机 (nànmín wéijī) «кризис беженцев» было заменено на «миграционный кризис», так как в материалах политического характера русскоязыч-

ных СМИ в большинстве случаев употребляется словосочетание «миграционный кризис».

进一步发展中哈永久全面战略伙伴关系 [9] Jìnyībù fāzhǎn zhǎngjiǔ quánmiàn zhànlüè huǒbàn guānxì – «Еще больше развивать китайско-казахстанские отношения *вечно*го всестороннего стратегического партнерства»; «Еще больше развивать китайско-казахстанские отношения *долгосрочного/продолжительного* всестороннего стратегического партнерства». Этот отрывок взят из статьи с электронного ресурса газеты 人民日报 (Rénmín rìbào/Жэньминь жибао), в которой говорится о переговорах председателя Постоянного комитета Всекитайского собрания народных представителей со спикером нижней палаты парламента Казахстана, в рамках которых Ли Чжаньшу призвал к дальнейшему развитию китайско-казахстанских отношений. В данном примере слово 永久 (yǒngjiǔ), одни из значений которого «вечный», «вечность», «навечно», было переведено как «долгосрочного» или «продолжительного», так как, с точки зрения современных реалий международной политики, говорить о вечном характере каких-либо явлений или отношений между государствами некорректно.

Конкретизация – это замена слова или словосочетания с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием ПЯ с более узким значением. В результате применения этой трансформации создаваемое соответствие и исходная лексическая единица оказываются в логических отношениях включения: единица ИЯ выражает родовое понятие, а единица ПЯ – входящее в нее видовое понятие [3].

国家主席习近平同古共中央第一书记迪亚斯—卡内尔通电话 [10] Guójiā zhǔxí Xí Jìnpíng tóng gǔgòng zhōngyāng dì yī shūjī Dìyāsī—Kǎnèi'ěr tōng diànhuà – «*Председатель КНР* Си Цзиньпин провел телефонный разговор с первым секретарем ЦК Компартии Кубы М. Диас-Канелем»; «*Генеральный секретарь ЦК КПК* Си Цзиньпин провел телефонный разговор с первым секретарем ЦК Компартии Кубы М. Диас-Канелем». Источником этого высказывания является статья электронного ресурса газеты 人民日报 (Rénmín rìbào/Жэньминь жибао), в которой представлено содержание разговора Председателя КНР и Президента Кубы. В данном примере применена конкретизация в отношении термина 主席 (zhǔxí) «председатель», который был заменен на «генеральный секретарь ЦК КПК», так как собеседник Си Цзиньпина был представлен своей партийной должностью, следовательно, в данном случае

целесообразно применить более узкий термин, то есть «генеральный секретарь».

我们要消除针对妇女的偏见、歧视、暴力, 让性别平等真正成为全社会共同遵循的行为规范和价值标准 [11] Wǒmen yào xiāochú zhēnduì fùnǚ de piānjiàn, qíshì, bàoli, ràng xìngbié píngděng zhēnzhèng chéngwéi quán shèhuì gòngtóng zūnxún de xíngwéi guīfàn hé jiàzhí biāozhǔn – «Нам необходимо искоренить предрассудки, дискриминацию и насилие в отношении женщин и сделать так, чтобы *гендерное равенство* действительно стало нормой и ценностью в обществе»; «Нам необходимо искоренить предрассудки, дискриминацию и насилие в отношении женщин и сделать так, чтобы *равноправие мужчин и женщин* действительно стало нормой и ценностью в обществе». Пример взят из статьи новостного агентства 新华 (Xīnhuá/Синьхуа), в которой приведена речь Си Цзиньпина на Всемирной конференции ООН по положению женщин, выступая на которой Председатель КНР отметил достижения своей страны в области равноправия полов. В данном предложении выражение *性别平等* (xìngbié píngděng), которое имеет варианты перевода «гендерное равенство» или «равенство полов», было заменено на «равноправие мужчин и женщин», так как оно обладает более конкретным значением, а также более характерно для русскоязычной публицистики.

Генерализация – это «замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением, т. е. преобразование, обратное конкретизации. Создаваемое соответствие выражает родовое понятие, включающее исходное видовое» [12].

事实上, 他们更希望“老大”能回心转意, 但问题是现在“老大”铁了心 [13] Shìshí shàng, tāmen gèng xīwàng “Lǎodà” néng huíxīn zhuǎnyì, dàn wèntí shì xiànzài “Lǎodà” tiěle xīn – «В действительности они (Япония и ЕС) еще надеются на то, что «Босс/Хозяин» может изменить свое решение, но проблема в том, что «Босс» тверд в своих решениях»; «В действительности они (Япония и ЕС) еще надеются на то, что *США* могут изменить свое решение, но проблема в том, что *США* тверды в своих решениях». Это высказывание взято из статьи электронного издания 环球网 (Quánqiú wǎng/цюаньцю ван), в которой представлена выдержка из выступления заместителя директора Департамента информации Министерства иностранных дел Китая Чжао Лицзяня, в котором он поднимает вопрос отношений КНР и США с союзниками в АТР. В данном примере генерализация проявляется в замене слова 老大 (“Lǎodà”), которое

имеет отрицательную коннотацию «главарь банды», «босс», на топоним США, обладающий более широким и нейтральным значением.

Модуляция – это «замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Наиболее часто значения соотнесенных слов в оригинале и переводе оказываются при этом связанными причинно-следственными отношениями» [14]. Данная трансформация представлена двумя типами: усиление и ослабление.

中国同中亚国家关系发展面临难得机遇 [15] Zhōngguó tóng zhōngyà guójiā guānxì fāzhǎn miànlín nàndé jīyù – «Отношения КНР и стран Средней Азии испытывают *редкие возможности* для развития»; «Перед отношениями КНР и стран Средней Азии встали *небывалые шансы* для развития». Это высказывание взято из статьи электронного ресурса газеты 人民日报 (Rénmín rìbào/Жэньминь жибао), в которой приводятся основные тезисы из выступления о перспективах совместного развития КНР и стран Средней Азии Председателя КНР Си Цзиньпина в Назарбаев университете Республики Казахстан. В данном предложении оценочное выражение *难得机遇* (nàndé jīyù) «редкие возможности» было заменено на «небывалые шансы» для усиления оценки.

中国用自己的行动赢得了世界的尊重 [10] Zhōngguó yòng zìjǐ de xíngdòng yíngdéle shìjiè de zūnzhòng – «Благодаря своим действиям (во время пандемии коронавирусной инфекции) Китай завоевал *мировое уважение*»; «Благодаря своим действиям Китай завоевал *большое уважение в мире*». Этот отрывок взят из статьи электронного ресурса газеты 人民日报 (Rénmín rìbào/ Жэньминь жибао), в которой представлены тезисы из речи Си Цзиньпина на собрании ПК Политбюро по вопросам противоэпидемической борьбы в КНР. В данном примере модуляция направлена на ослабление оценочного прилагательного *世界的尊重* (shìjiè de zūnzhòng) «мировое уважение» на словосочетание «большое уважение» по причине того, что в этом случае выражение «мировое уважение» будет слишком преувеличено, так как далеко не все страны положительно оценивают деятельность КНР в период пандемии COVID-19.

По мнению В.А. Ростовцева, добавление – это «включение в текст на ПЯ дополнительных языковых единиц с целью выражения подразумеваемой информации, содержащейся в тексте на ИЯ. Добавления используются в качестве компенсации утрат, возникающих в результате опущения значимых для контекста компонентов семантики» [14, с. 112].

这次美国总统选举是在史无前例的民主党干涉下进行的 [13] Zhè cì měiguó zǒngtǒng xuǎnjǔ shì zài shǐwúqiánlì de míngzhǔdǎng gānshè xià jìnxíng de – «Президентские выборы в США прошли при беспрецедентном вмешательстве демократической партии»; «Президентские выборы в США прошли в условиях беспрецедентного вмешательства со стороны демократической партии». Это высказывание взято из статьи электронного издания 全球网 (Quánqiú wǎng/цюанью ван), в которой представлено мнение бывшего президента США Дональда Трампа, а также критика в отношении честности президентских выборов. В данном примере было использовано добавление по причине того, что в оригинале отсутствует единица «в обстановке», в то время как в китайском языке конструкция 在...下 (zài... xià) имеет значение «при каком-то условии», «в какой-то ситуации», поэтому в переводе на русский язык оно компенсируется лексически.

支持组建全球服务贸易联盟, 使各国人民共同享有服务贸易增长成果 [16] Zhīchí zùjiàn quánqiú fúwù màoùyì liánméng, shǐ gèguó rénmín xiāngyǒu fúwù màoùyì chéngguǒ – «Способствовать созданию глобального объединения для торговли в сфере обслуживания и сделать так, что люди в разных странах могли пользоваться достижениями данной сферы»; «Способствовать созданию глобального объединения для торговли в сфере обслуживания с целью того, чтобы люди в разных странах могли пользоваться достижениями данной сферы». Данный отрывок взят из статьи информационного агентства 新华 (Xīnhuá/Синьхуа), в которой представлена речь Си Цзиньпина на международной ярмарке торговли услугами, выступая на которой Председатель КНР выдвинул три инициативы, связанные с продвижением экономической глобализации. В данном предложении служебное слово 使 (shǐ), которое имеет значение «сделать так, что...» и вводит придаточное предложение цели, было заменено на «с целью того, чтобы...» для компенсации невыраженности единицы «с целью».

Подводя итоги, можно прийти к выводу о том, что такое понятие, как «дискурс», появилось в современной науке относительно недавно, и по этой причине разные исследователи по-разному толкуют его значение. Подобная ситуация прослеживается и с термином «политический дискурс». В исследуемых нами работах при переводе политического дискурса были использованы такие трансформации, как синонимический перевод, который позволяет передать степень интенсивности высказываний и при

этом не нарушает норм языка перевода; он был использован шесть раз. Конкретизация была выявлена в двух случаях. Нами был выявлен один случай использования генерализации. При переводе политического дискурса также была выявлена модуляция, данный вид трансформации выявлен в двух примерах. В изучаемых нами материалах добавление, используемое в качестве компенсации утрат, возникающих в результате опущения значимых для контекста компонентов, было применено два раза.

Проведенный анализ лексических трансформаций позволяет убедиться в том, что перевод текстов политического дискурса представляет собой длительный и трудоёмкий процесс, который требует не только высокого уровня знания исходного языка и языка перевода, но также и понимания лексических аспектов перевода текстов политической тематики. При этом использование лексических трансформаций зависит от ряда факторов, например: психологического, культурологического и языкового.

Список литературы

1. Мавлеев Р.Р. Военно-политический дискурс: социально-коммуникативные, лингвокогнитивные и переводческие аспекты (на материале китайского и русского языков) [Электронный ресурс]. URL: <https://vumo.mil.ru/Nauka/Dissertacionnyye-sovety/D-215.005.01/item/201142/> (дата обращения: 04.04.2021).
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода: Учебное пособие – Search RSL [Электронный ресурс]. URL: <https://search.rsl.ru/ru/record/01004354525> (дата обращения: 05.03.2021).
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
5. Алексеева Л.М. Специфика научного перевода (антропоцентрический аспект): Учебное пособие для студентов факультета современных иностранных языков и литератур, обучающихся по направлениям «Филология», «Лингвистика» и магистерской программе «Филология и коммуникация» [Электронный ресурс]. URL: <https://search.rsl.ru/ru/record/01007487316> (дата обращения: 25.03.2021).
6. 习近平出席亚太经合组织第二十七次领导人非正式会议并发表重要讲话// Си Цзиньпин выступил с речью на 27-й неформальной встрече лидеров стран АТЭС [Электронный ресурс]. URL: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1683896034860637315&wfr=spider&for=pc> (дата обращения: 01.06.2021).
7. 习近平出席二十国集团领导人第十五次峰会第一阶段会议并发表重要讲话// Си Цзиньпин выступил с речью на 15 саммите стран «Большой двадцатки» [Электронный ресурс]. URL: <http://cpc.people.com.cn/n1/2020/1122/c6409431939548.html> (дата обращения: 01.06.2021).

8. 习近平谈和平：和平是需要争取的和平是需要维护的 // 习 Цзиньпин о важности поддержания мира и стабильности [Электронный ресурс]. URL: <http://www.12371.cn/2018/12/13/ARTI1544655568897103.shtml> (дата обращения: 01.06.2021).

9. 栗战书同哈萨克斯坦议会下院议长尼格马图林会谈 // 栗 Чжаньшу провел переговоры со спикером нижней палаты парламента Казахстана Нигматулиным [Электронный ресурс]. URL: <http://politics.people.com.cn/n1/2021/0318/c102432054111.html> (дата обращения: 01.06.2021).

10. 中国，用行动赢得了世界尊重！ // Китай заслужил большое уважение в мире [Электронный ресурс]. URL: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1663256175052649275&wfr=spider&for=pc> (дата обращения: 01.06.2021).

11. 在联合国大会纪念北京世界妇女大会25周年高级别会议上的讲话 中华人民共和国主席 // Речь Си Цзиньпина на конференции по правам женщин в ООН [Электронный ресурс]. URL: http://www.gov.cn/gongbao/content/2020/content_5551800.htm (дата обращения: 01.06.2021).

12. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М.: Московский лицей, 1996. 298 с.

13. 史无前例的沉默！美媒：美国大选后特朗普从未回答媒体提问 // Трамп о последних президентских выборах в США [Электронный ресурс]. URL: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1684129269096245115&wfr=spider&for=pc> (дата обращения: 01.06.2021).

14. Ростовцев В.А. Теория перевода китайского языка: курс лекций по общей теории перевода китайского языка. М.: Военный институт, 1997.

15. 习近平：中国同中亚国家关系发展面临难得机遇 // 习 Цзиньпин: Китай и страны Средней Азии имеют редкие шансы для развития [Электронный ресурс]. URL: <http://news.sohu.com/20130907/n386103738.shtml> (дата обращения: 01.06.2021).

16. 习近平在2020年中国国际服务贸易交易会全球服务贸易峰会上致辞 // 习 Цзиньпин принял участие в ярмарке торговли и услуг в КНР 2020 года [Электронный ресурс]. URL: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1676909999737841760&wfr=spider&for=pc> (дата обращения: 01.06.2021).

FEATURES OF THE USE OF LEXICAL TRANSFORMATIONS IN THE TRANSLATION OF THE POLITICAL DISCOURSE OF THE CHINESE

A.S. Antropov, E.V. Bakhtina

Public speeches of politicians are of interest to the public and specialists in the field of linguistics as a genre of political discourse. Each politician has a characteristic style of public speaking, where often the turns of speech inherent in political discourse are combined with vernacular, slang and other expressions. In such cases, the translator faces a difficult task when translating. To achieve an equivalent and adequate translation, it is necessary to use various methods of translation transformations.

Thus, the relevance of the study of translation transformations, in particular lexical ones, in the translation of materials of the political discourse of the modern Chinese language is due to the trends in the development of the international situation in the Asia-Pacific region. The analysis of lexical transformations in this work is carried out on the materials of electronic resources that contain speeches, speeches or statements of the leadership of the Russian Federation, the PRC on topical issues and external problems.

Keywords: political discourse, translation, lexical transformations, direct speech.

References

1. Mavleev R.R. Military-political discourse: socio-communicative, linguocognitive and translation aspects (based on the material of Chinese and Russian languages) [Electronic resource]. URL: <https://vumo.mil.ru/Nauka/Dissertacionnye-sovety/D-215.005.01/item/201142/> (Date of access: 04.04.2021).

2. Kazakova T.A. Practical basics of translation: Textbook – Search RSL [Electronic resource]. URL: <https://search.rsl.ru/ru/record/01004354525> (Date of access: 05.03.2021).

3. Komissarov V.N. Theory of translation. M.: Higher School, 1990. 253 p.

4. Barkhudarov L.S. Language and translation. Moscow: International Relations, 1975. 240 p.

5. Alekseeva L.M. The specifics of scientific translation (anthropocentric aspect): a textbook for students of the Faculty of Modern Foreign Languages and literatures studying in the fields of «Philology», «Linguistics» and the master's program «Philology and Communication» [Electronic resource]. URL: <https://search.rsl.ru/ru/record/01007487316> (Date of access: 25.03.2021).

6. 习近平出席亚太经合组织第二十七次领导人非正式会议并发表重要讲话 // Xi Jinping made a speech at the 27th Informal meeting of APEC leaders [Electronic resource]. URL: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1683896034860637315&wfr=spider&for=pc> (Date of access: 01.06.2021).

7. 习近平出席二十国集团领导人第十五次峰会第一阶段会议并发表重要讲话 // Xi Jinping made a speech at the 15th summit of the G20 countries [Electronic resource]. URL: <http://cpc.people.com.cn/n1/2020/1122/c6409431939548.html> (Date of access: 01.06.2021).

8. 习近平谈和平：和平是需要争取的和平是需要维护的 // Xi Jinping on the importance of maintaining peace and stability [Electronic resource]. URL: <http://www.12371.cn/2018/12/13/ARTI1544655568897103.shtml> (Date of access: 01.06.2021).

9. 栗战书同哈萨克斯坦议会下院议长尼格马图林会谈 // Li Zhanshu held talks with the Speaker of the lower house of the Parliament of Kazakhstan Nigmatulin [Electronic resource]. URL: <http://politics.people.com.cn/n1/2021/0318/c102432054111.html> (Date of access: 01.06.2021).

10. 中国，用行动赢得了世界尊重！ // China has earned great respect in the world [Electronic resource]. URL: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1663256175052649275&wfr=spider&for=pc> (Date of access: 01.06.2021).

11. 在联合国大会纪念北京世界妇女大会25周年高级别会议上的讲话 中华人民共和国主席 // Xi Jinping's speech at the Conference on Women's rights at the UN [Electronic resource]. URL: http://www.gov.cn/gongbao/content/2020/content_5551800.htm (Date of access: 01.06.2021).

12. Minyar-Beloruhev R.K. Theory and methods of translation. Moscow: Moscow Lyceum, 1996. 298 p.

13. 史无前例的沉默！美媒：美国大选后特朗普从未回答媒体提问 // Trump on the latest US presidential election [Electronic resource]. URL: <https://baijiahao.>

[baidu.com/s?id=1684129269096245115&wfr=spider&for=pc](https://baijiahao.baidu.com/s?id=1684129269096245115&wfr=spider&for=pc) (Date of access: 01.06.2021).

14. Rostovtsev V.A. Theory of translation of the Chinese language: a course of lectures on the general theory of translation of the Chinese language. Moscow: Military Institute, 1997.

15. 习近平：中国同中亚国家关系发展面临难得机遇 // Xi Jinping: China and the countries of Central Asia have rare chances for development [Electronic resource]. URL: <http://news.sohu.com/20130907/n386103738.shtml> (Date of access: 01.06.2021).

16. 习近平在2020年中国国际服务贸易交易会全球服务贸易峰会上致辞 // Xi Jinping took part in the Trade and Services Fair in China in 2020 [Electronic resource]. URL: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1676909999737841760&wfr=spider&for=pc> (Date of access: 01.06.2021).